

ESCUDO	SHIELD
Llegamos al PARQUE METROPOLITANO DE GUADALAJARA a las nueve de la mañana a mediados del mes de Marzo. Aun no hemos desayunado, pero aun no sentimos hambre. El parque realmente está ubicado dentro del municipio de ZAPOPAN, pero como se trata ya de una zona metropolitana, resulta congruente llamarle de GUADALAJARA. Inclusive las CHIVAS RAYADAS del Club GUADALAJARA, símbolos del fútbol TAPATÍO, tienen un nuevo estadio también en ZAPOPAN, muy cerca de aquí. Comenzamos a caminar desde la entrada de la PLAZA AMARILLA, en calle INDEPENDENCIA y Sebastián Bach, en sentido contrario a las manecillas del reloj sobre un camino de color rojo marcado como "peatonal". Observando los letreros entendemos que hay tres pistas distintas, una peatonal, una para corredores y otras para ciclistas. Los accidentes no han sido raros porque algunas personas no respetan la división, por lo que vamos con cuidado. El parque comenzó a funcionar como tal a mediados de la década de 1990. Recordamos haber caminado entonces en terrenos ejidales donde existían viejos eucaliptos y otros árboles para barreras de viento. Ya convertido en parque comenzaron a plantarse distintos tipos de árboles que hoy, 15 años después, forman mini-bosques de distintos colores y formas en una especie de mosaico.	We arrive at the GUADALAJARA METROPOLITAN PARK at nine in the morning, around mid-march. We have not had breakfast yet, but we are not hungry. In reality, the park is located inside the municipality of ZAPOPAN. Even so, as it is already a metropolitan area, it is still congruent to relate it to GUADALAJARA. Even the CHIVAS RAYADAS of the GUADALAJARA SOCCER FOOTBALL CLUB, icons of TAPATIO soccer, have a new stadium located in ZAPOPAN, close to here. We start walking from the entrance at the YELLOW SQUARE, at INDEPENDENCIA street and Sebastian Bach avenue, counterclockwise on a red road with markers indicating it is "pedestrian". By looking at the signs we now understand there are three different tracks, one pedestrian, one for joggers and one for cyclists. Accidents are not rare for some people do not pay attention to the signs, so we go on guard. The park started to work as such by mid-1990s. We remember walking back then through agriculture fields where there were old eucalypts and other wind-breaking trees. After becoming a park, different tree types were planted which today, 15 years later, create mini-forests of different colors and shapes, in a kind of quilt.
 ARRIBA: Pino Jalisciense en el PARQUE NACIONAL NEVADO DE COLIMA. La altura real de este tipo de pino es al menos el doble que la mostrada ya que la base del tronco se encuentra realmente en una pendiente, después de la loma del primer plano. DERECHA: EL CERRO DEL COLLI, un antiguo volcán erosionado, cercano al PARQUE METROPOLITANO DE GUADALAJARA.	 LEFT: Jalisco pine in the NEVADO DE COLIMA NATIONAL PARK. The real height of this pine is at least double of that shown as the base of the trunk is located in reality in a downward slope, after the hill in foreground. ABOVE: COLLI MOUNTAIN, an old eroded volcano, located near the GUADALAJARA METROPOLITAN PARK.
El primer mini-bosque en recibirnos está formado por un ejército de ceibas, con sus troncos espinosos como armaduras. Nos hacen recordar la isla de Puerto Rico, donde se consideran especies protegidas contra la tala debido a que tardan hasta 50 años en crecer hasta su altura adulta de 25 metros lo que las hace muy escasas. Una autopista del norte de la isla fue incluso trazada alrededor de dos ceibas antiquísimas para evitar su daño.	The first mini-forest to greet us is made up by an army of Silk-Cotton trees, their trunks covered with thorns as if they were armors. They make us remember the island of Puerto Rico, where they are considered protected species, no cutting allowed, due to the fact that they take up to 50 years to grow to their adult height of 25 meters which makes them very rare. A highway in the north of the island was even built around two old trees to avoid their damage.

Sigue uno de pinos, de la clase que se observa en los bosques de JALISCO. El olor de la resina nos transporta inmediatamente al PARQUE NACIONAL NEVADO DE COLIMA. Las agujas secas cubren el piso y tomamos unas para jugar con ellas en nuestras manos. Recordamos que alguna vez, recorriendo la PLAZA TAPATÍA en el centro de GUADALAJARA, leíamos un par de estelas que explicaban lo siguiente sobre el escudo de armas de GUADALAJARA:

“Don Carlos V,
por la Gracia de Dios
Rey de Castilla, de León, de Aragón ...

...por la presente hacemos merced y mandamos, que ahora y de aquí en adelante, la dicha ciudad de GUADALAJARA, haya y tenga por sus armas conocidas, un escudo y dentro de él dos leones de su color, puestos en salto, arrimadas las manos a un pino de oro realzado de verde...

...Por la presente es nuestra merced y mandamos que ahora y de aquí en adelante la dicha villa se llame e intitule Ciudad de GUADALAJARA, y que goce de las preeminencias, prerrogativas e inmunidades que puede y debe gozar por ser ciudad...

Dada en la villa de Madrid a ocho días del mes de noviembre de mil quinientos y treinta y nueve años. Carlos V”

En lo que se dice será un lago artificial dentro del parque vemos un manchón de casuarinas, el “pino de los tontos” según recordamos las palabras de un ingeniero agrónomo, cuñado de una amiga, refiriéndose a que parece, pero no es un pino real. Desearíamos que estuviera aquí para decirnos todos los nombres de los árboles, ya que algunos no los reconocemos. Decidimos románticamente jugar a ver quién puede recordar más nombres de árboles.

Next, there is one made up of pines, of the kind that you can see in the forests of JALISCO. The smell of the sap immediately takes us to the NEVADO DE COLIMA NATIONAL PARK. Dry pine needles carpet the floor and we take some to play in our hands. We remember that at some point in the past, as we strolled through the PLAZA TAPATÍA in downtown GUADALAJARA, we read a pair of stelae explaining the following about the coat of arms of GUADALAJARA:

“Sir Carlos V,
by the grace of God
King of Castilla, of Leon, of Aragon ...

... hereby we grant and command that, from now on, the said city of GUADALAJARA, has as coat of arms a seal surrounding two rampant lions in their color (yellow gold), their forward paws against a pine tree painted in gold and highlighted in green...

...Hereby it is our desire and command that from now on, the said village be called city of GUADALAJARA and that it enjoys all honors, rights and protections that it may and must enjoy for being a city ...

Given in the village of Madrid, November eight of fifteen hundred and thirty nine. Carlos V”

In what is supposed will be an artificial lake inside the park we see a patch of Australian beefwood trees, “fools-pine” as we remember the words of an agronomist engineer, brother in law of a friend, referring to what looks like, but is not a real pine. We wish he was here to tell us all the names of the trees, as some we do not recognize. Romantically, we decide to play a game about remembering the largest number of tree names.



ARRIBA: El escudo de armas del estado de Jalisco, legado de la colonia Española, y la bandera estatal en el PALACIO MUNICIPAL DE GUADALAJARA.

DERECHA: El pictograma del estado de Jalisco (En náhuatl: Xallixco, “Superficie arenosa”), como hubiera sido representado por los Aztecas en sus códices, en una estela del MUSEO DE ARQUEOLOGÍA DEL OCCIDENTE DE MÉXICO. De manera similar a los caracteres Chinos modernos, los pictogramas pueden representar su significado literal (“ixtelolótlī”, ojo) o un fonema (“ix” como en Xall-ix-co) o conceptos abstractos (un ojo lloroso, irritado por “arena”), dependiendo del contexto donde se use.



LEFT: The coat of arms of the state of Jalisco, a legacy of Spanish colonial times, and the state flag in the CITY HALL OF GUADALAJARA.

ABOVE: The pictogram of the state of Jalisco (In náhuatl: Xallixco, “Sandy surface”), as it would have been represented by the Aztecs in their codices, in a stela at the WESTERN MEXICO ARCHEOLOGY MUSEUM. Very much like the modern Chinese characters, the pictograms can represent their literal meaning (“ixtelolótlī”, eye), phonemes (“ix” as in Xall-ix-co) or abstract concepts (a crying eye, irritated by “sand”), depending on the context where it is used.

Al oeste, por sobre la copa de los árboles observamos dos cerros

Looking west, above the tree tops, we see two mountains that belong

D.R.© 2004-2011 S. Blanco. Todos los derechos reservados por el titular del derecho de autor. Se permite la impresión para uso personal sin fines de lucro. Prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio sin la autorización por escrito del autor. Mapabus, arfogo y el diseño del amphitere, "guiado por un dragón", "¡subete al camión!" y "planea tu recorrido en mapabus.com" son marcas registradas, propiedad de arfogo diseño. Otras marcas son propiedad de los anunciantes o de los operadores del transporte público. Los anuncios comerciales y los beneficios publicitados son responsabilidad de los anunciantes. Las rutas de autobúes son dinámicas. Sin horario definido, se adaptan a accidentes, construcciones, nuevas leyes y caprichos. Si su viaje tiene tiempo limite, asegure con anticipación que la ruta aun existe y se detiene donde pretende tomarla. Realice su viaje con tiempo suficiente. Pida ayuda a las personas locales. ¡Disfrute su viaje! Mientras pasea en Guadalajara, tenga una actitud de estar en una ciudad grande, teniendo cuidado en lugares oscuros y donde existen distracciones que podrían hacerlo blanco de delincuentes. Limitación de responsabilidad: Aunque se ha tenido gran cuidado en asegurar que la información presentada es correcta, es la responsabilidad del usuario verificar lo apropiado de su uso. Por estar fuera de nuestro control, no aceptamos responsabilidad alguna por daños o pérdidas incidentales como resultado del uso de la información presentada aquí. Por su comprensión, gracias.

pertenecientes al BOSQUE DE LA PRIMAVERA. El de la izquierda se llama CERRO DEL COLLI (pronunciado "Coli"). Colli significa "Abuelo" en NÁHUATL, el idioma de los Aztecas. El CERRO DEL COLLI aparenta no tener nada especial, pero se trata en realidad de un volcán extinto y altamente erosionado por el paso del tiempo. Debido al vulcanismo antiguo, el subsuelo del VALLE DE ATEMAJAC, donde se asienta la zona metropolitana, es principalmente arenoso. De hecho, la zona del BOSQUE DE LA PRIMAVERA es aun un área con actividad geotérmica importante lo cual genera nacimientos de agua caliente en el interior del bosque. Esta fuente de energía ha tratado de ser explotada infructuosamente en el pasado.

Como en muchas otras regiones del país donde existen volcanes y fuentes de agua, en el VALLE DE ATEMAJAC existieron zonas que estuvieron pobladas por indígenas hasta la época Colonial. Actualmente aun permanecen algunas ruinas en puntos cercanos a donde nos encontramos, como LOS PADRES, EL GRILLO o EL IZTÉPETE. Estas no fueron las más grandes de las que existieron en la zona del VALLE DE ATEMAJAC pero sí unas de las pocas que se han salvado del crecimiento de la ciudad. Con tristeza recordamos los comentarios que hemos oído de arqueólogos sobre la destrucción de otros sitios, algunos importantes en tamaño como el que existió en COYULA, Tonalá, destruido para ser convertido en un basurero municipal.

Hoy no iremos a EL IZTÉPETE. Por dos razones, esperaremos al 21 de Marzo, fecha en la cual se celebra el inicio de la primavera. La primera es que es día el sitio cobra vida al ser parte de una ceremonia colectiva, donde se puede ver a "indígenas" de cabello rubio realizando danzas antiguas. La segunda es que preferimos visitar el lugar rodeados de un grupo más grande, ya que para una pareja solitaria resulta un tanto peligroso, por ser un lugar sin seguridad con historias de asaltos.

to LA PRIMAVERA FOREST. The one on the left is called COLLI MOUNTAIN (pronounced "ko'lee"). Colli means "grandfather" in NÁHUATL, the language of the Aztecs. COLLI MOUNTAIN seems to have nothing worth of it, but it is in reality an extinct volcano, highly eroded after an eon. Due to ancient volcanism, the subsoil of the ATEMAJAC VALLEY, where the metropolitan zone was built on, is sandy in nature. As a matter of fact, the PRIMAVERA FOREST is still an area that shows important geothermal activity, which produces hot water springs inside of the forest. It has been attempted to harness this energy source in the past, without successful results so far.

As in many other regions in the country that hold volcanoes and water sources, in the ATEMAJAC VALLEY there were Indian-populated communities up to Colonial times. Currently, some ruins are located in points near to where we are, like LOS PADRES, EL GRILLO or EL IZTÉPETE. These were not the largest that there were in the ATEMAJAC VALLEY, but they are the few ones that have been saved from the growth of the city. Sadly we remember comments we have heard from archaeologists about destruction of sites, some of them important in size like one that existed in COYULA, Tonalá, destroyed to make room for a city dumpster.

We will not go today to EL IZTÉPETE. For a couple reasons, we will wait until March 21st, when the spring season starts. The first one is that on that day the site comes back to life being part of a collective ceremony, where blonde "Indians" perform old dances. Second one is that we prefer to visit the place surrounded by a larger group, as it is a bit dangerous for a lonely couple, as it is a place with no guards and some robbing stories.



ARRIBA: Los restos de la pirámide del sitio arqueológico EL IZTÉPETE. Al fondo se observa el CERRO DEL COLLI.

DERECHA: CENTRO ACUÁTICO en el PARQUE METROPOLITANO DE GUADALAJARA. Este complejo será sede de las disciplinas de natación y clavados para los JUEGOS PANAMERICANOS GUADALAJARA 2011.



LEFT: The remains of the archaeological site EL IZTÉPETE. COLLI MOUNTAIN is in the background.

ABOVE: ACUATIC CENTER inside the GUADALAJARA METROPOLITAN PARK. This complex will house the swimming and platform diving disciplines during the 2011 GUADALAJARA PANAMERICAN GAMES.

Nuestra mente regresa al PARQUE METROPOLITANO DE GUADALAJARA. Como intentando competir contra el CERRO DEL COLLI, vemos un poco más allá un gran tejado ondulante de color blanco. Se tratar del CENTRO ACUÁTICO, aun en construcción, de los JUEGOS PANAMERICANOS que serán realizados en Octubre 2011 en GUADALAJARA. Estamos ansiosos de conocerlo por dentro y quizá poder ver a alguna estrella de la natación batir algún record mundial.

Our mind comes back to the GUADALAJARA METROPOLITAN PARK. As if trying to contest against the COLLI MOUNTAIN, we see on the horizon a large undulating white roof. This is the ACUATIC CENTER, still under construction, of the PANAMERICAN GAMES to be held in October 2011 in GUADALAJARA. We are looking forward to seeing the inside and maybe be able to see a swimming start break a world record.

Ya se acerca la Semana Santa. Lo sabemos porque aquí y allá aparecen jacarandas, con su alfombra de flores azul-violeta, como recordándonos lo sagrado de la fecha y alfombrando el camino hacia los templos. Este es un árbol que compartimos con muchos países americanos.

Damos ya una vuelta completa al parque y aparentemente hemos recorrido muchos de los boques de México y algunos del mundo, ya que hemo observando también mini-bosques de rosa morada, diferentes tipos de pinos, cipreses, AGAVES, eucaliptos, robles, sauces llorones, laureles de la india, álamos, cactáceas, tabachines y muchas variedades más. De las cactáceas y suculentas solo sabemos el nombre del AGAVE AZUL. Yo he recordado más nombres de árboles y plantas, las mujeres no olvidamos nunca, por lo que mi puntuación es la más alta hasta el momento y me tocará por tanto elegir el lugar para desayunar. Aun así, extrañamos y deseáramos que estuviera aquí otro buen amigo, experto en cactáceas y suculentas, para que nos ilustrara con sus conocimientos sobre estas plantas.

The time is near to Easter week. We know it because here and there we see Jacaranda trees, with their blue-violet flowers remembering the sacred dates and carpeting the path to churches. This is a tree that is shared by many American countries.

We have made a full turn around the park and it seems we have walked through quite many forests in México and some from other parts of the world, as we have also seen mini-forests of Rosa Morada tree, different types of pines, cypress, AGAVES, eucalypts, oaks, weeping willows, India laurel figs, poplars, cacti, Flamboyant-trees and many other varieties. Of the cacti and succulent plants we just know by name the BLUE AGAVE. I have remembered more trees and plant names, women never forget, so I get the best score up to now and I will get to pick the place for breakfast. Even so, we miss and wish another good friend was here, who is expert in cacti and succulents, to educate us on this plants.



ARRIBA: Una jacaranda del PARQUE METROPOLITANO DE GUADALAJARA en floración un día al inicio de marzo. Una señal de que se acerca la Semana Santa.

DERECHA: Tormentas cargadas de dramatismo, comunes de Junio a Octubre, pueden ocasionar problemas en toda la ciudad por la cantidad de agua que cae y los fuertes vientos que la acompañan. De acuerdo a la tradición HUICHOLA explicada por el autor Ramón Mata Torres en uno de sus libros, las lluvias vienen de Tatei Haramara.



LEFT: A jacaranda tree in the GUADALAJARA METROPOLITAN PARK, flowering on a day in early march. A sign that EASTER week is near.

ABOVE: Dramatic thundershowers, common from June to September, can break havoc in the city, both for the amount of water and for the strong winds that come with it. Rains come from Tatei Haramara, according to the HUICHOL tradition explained by author Ramón Mata Torres in one of his books.

Junto al área de ejercicios, cercano a la PLAZA ROJA, vemos un árbol caído. Ninguno de nosotros recuerda el nombre pero lo hemos visto infinidad de veces en las carreteras de México, vigilando parcelas plantadas de AGAVE AZUL o maíz, algunos con algún rebaño de cabras descansando bajo su sombra. El tronco del árbol está completamente horizontal sobre el suelo, quizá una tormenta como las que suceden en cada temporal de lluvias en GUADALAJARA lo derribó hace ya muchos años. Las pocas raíces que se conservaron de este árbol dentro de la tierra ahora suministran agua y nutrientes al árbol, el cual ha seguido creciendo, en un ángulo recto con el tronco. Nos recuerda a GUADALAJARA que a pesar de todos los problemas y todos los daños que ha sufrido en su historia sigue creciendo.

El PARQUE METROPOLITANO DE GUADALAJARA se encuentra aproximadamente a 1630 metros sobre el nivel del mar, a 20 grados de latitud norte. Esta localización del VALLE DE ATEMAJAC y la presencia del cercano LAGO DE CHAPALA le dan a la ciudad un clima templado con diferencias aproximadas de 20 grados centígrados entre día y noche, así como diferencias aproximadas de 20 grados

Next to an exercising area, close to the RED SQUARE, we see a fallen tree. None of us remembers the name, but we have seen it many times along the roads of México, watching over fields of BLUE AGAVES or corn, some with a herd of goats resting under its shadow. The trunk of the tree is completely horizontal, maybe taken down many years before by a thundershower of the kind that happen in GUADALAJARA every rain season. The few roots that remained on the soil now provide water and nutrients to the tree, which has continued to grow, at a right angle from the trunk. It reminds us of GUADALAJARA, which keeps growing in spite of all problems and damages during its history.

The GUADALAJARA METROPOLITAN PARK is about 1630 meters above sea level, 20 degrees latitude north. This location of the ATEMAJAC VALLEY and the existence of the nearby LAKE CHAPALA provide the city with a mild weather, with about 20 degree Celsius difference between night and day, as well as about 20 degree difference between winter and summer.

D.R.© 2004-2011 S. Blanco. Todos los derechos reservados por el titular del derecho de autor. Se permite la impresión para uso personal sin fines de lucro. Prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio sin la autorización por escrito del autor. Mapabus, arfogo y el diseño del amfithere, "guiado por un dragón", "¡súbete al camión!" y "planea tu recorrido en mapabus.com" son marcas registradas, propiedad de arfogo diseño. Otras marcas son propiedad de los anunciantes o de los operadores del transporte público. Los anuncios comerciales y los beneficios publicitados son responsabilidad de los anunciantes. Las rutas de autobús son dinámicas. Sin horario definido, se adaptan a accidentes, construcciones, nuevas leyes y caprichos. Si su viaje tiene tiempo limite, asegure con anticipación que la ruta aun existe y se detiene donde pretende tomarla. Realice su viaje con tiempo suficiente. Pida ayuda a las personas locales. ;Disfrute su viaje! Mientras pasea en Guadalajara, tenga una actitud de estar en una ciudad grande, teniendo cuidado en lugares oscuros y donde existen distracciones que podrían hacerlo blanco de delincuentes. Limitación de responsabilidad: Aunque se ha tenido gran cuidado en asegurar que la información presentada es correcta, es la responsabilidad del usuario verificar lo apropiado de su uso. Por estar fuera de nuestro control, no aceptamos reponsabilidad alguna por daños o pérdidas incidentales como resultado del uso de la información presentada aqui. Por su comprensión, gracias.

centígrados entre el invierno y el verano.

En el cruce de la avenida REVOLUCIÓN y la calzada INDEPENDENCIA en el centro de GUADALAJARA, la altitud es de 1524 metros sobre el nivel del mar. El parque se encuentra entonces casi 100 metros más arriba que el centro de GUADALAJARA. Los TAPATIOS de mediados del s.XX acostumbraban “bajar” hacia el centro o “subir” desde el centro. Un TAPATIO de nacimiento no te dirá que des vuelta a la derecha en una calle sino que “bajes” por una calle, significando “hacia el centro”. Esto vuelve locos a algunos visitantes y nuevos habitantes. Quizá no se den cuenta de la sutil inclinación debido a las construcciones pero ciertamente lo notan durante la temporada de lluvias.

Durante la temporada de lluvias, las tormentas ocurren normalmente ya bien entrada la tarde o la noche. Debido a la erosión milenaria del valle, el agua que cae el cielo a cántaros convierte a las calles en verdaderos ríos que corren hacia el centro de la ciudad donde hace mucho estaba el RIO DE SAN JUAN DE DIOS. Hoy, este exceso de agua quizá no llegue al centro de la ciudad ya que es colectado por canales, drenajes y presas inesperadas. Avenida Guadalupe, cercana al parque, es llamada en broma también “Río Guadalupe” por lo vecinos del lugar. Las tormentas son acompañadas de ráfagas de viento que normalmente ocasionan múltiples caídas de árboles en toda la ciudad.

Salimos a la avenida Beethoven y caminamos hacia el este. Como hoy no es fin de semana y no hay muchos deportistas, muchos de los lugares para desayunar se encuentran cerrados. De cualquier manera, hoy no tenemos antojo ni de menudo ni de tacos de barbacoa o carnitas. Como yo gané, pido desayunar en una crepería y después pasamos a una cafetería por un café latte para llevar.

In the intersection of the REVOLUCIÓN avenue and the INDEPENDENCIA roadway in downtown GUADALAJARA, the altitude above sea level is 1524 meters. The park is then about 100 meters above downtown GUADALAJARA. Mid twentieth century TAPATIOS used to go “down”, towards downtown and come back “up” from downtown. A native TAPATIO will tell you not to turn right at a street, but to go “down” a street, meaning “towards downtown”. This makes some visitors and new inhabitants crazy. Maybe they cannot notice the subtle inclination because of constructions but they certainly do notice it during rainy season.

Rainy season thundershowers occur normally during late afternoon or night. Due to the age-old erosion of the valley, water falling in buckets from the sky turns streets into real rivers that speed towards downtown where the SAN JUAN DE DIOS RIVER used to be a long time ago. Today, this excess water may not reach downtown as it is collected by channels, sewers and unexpected dams. Guadalupe Avenue, near the park is also called tongue-in-cheek “Guadalupe River” by neighbors. Thundershowers are accompanied by strong winds that usually cause multiple trees to fall all over the city.

We exit the park towards Beethoven avenue and then walk east. As this is not weekend and there are not many sports people, many of the breakfast places are closed today. Anyway, we are not craving neither for menudo (stew made of cow’s stomach and guts) nor mexican barbeque or fried pork tacos. As I won, I pick crepes for breakfast and then a café latte to go.



ARRIBA: PLAZA GALERIAS. Esta plaza originalmente se construyó para albergar la PLAZA HEMISFERIA, proyecto cancelado por “El Error de Diciembre”.

DERECHA: EL ESTADIO OMNILIFE, con el BOSQUE DE LA PRIMAVERA en el fondo, es cercano a PLAZA GALERIAS y el PARQUE METROPOLITANO DE GUADALAJARA. Esta foto fue tomada el 30 de Julio de 2010, día de su partido inaugural, cuando las CHIVAS RAYADAS ganaron 3 a 2 a los Diablos Rojos del Manchester United.



LEFT: GALERIAS MALL. This mall was originally built to house the HEMISFERIA MALL, which was cancelled after the “December Mistake”

ABOVE: The OMNILIFE STADIUM, with LA PRIMAVERA FOREST on the background, is close to GALERIAS MALL and GUADALAJARA METROPOLITAN PARK. This picture was taken on July 30th, 2010, day of its inaugural match, when CHIVAS RAYADAS beat 3-2 Manchester United Red Devils.

Después de desayunar, continuamos caminando en dirección este hasta llegar a la avenida Rafael Sanzio. Damos vuelta a la izquierda y caminamos hacia la PLAZA GALERÍAS. Esta es la colonia LA ESTANCIA. En el camino vemos más restaurantes: tacos de asada, TORTAS AHOGADAS, trattorias italianas, comida china, merenderos y buffet. No bien terminamos de desayunar y ya estamos haciendo planes para comer.

After breakfast, we keep walking east until we reach Rafael Sanzio avenue. We turn left and walk until we reach GALERIAS MALL. This is LA ESTANCIA neighborhood. Along the road we keep finding restaurants: grilled beef tacos, TORTAS AHOGADAS, Italian trattorias, Chinese food, dinners and buffet. We have just finished breakfast and we are already making plans for lunch.

Ya estamos frente a la PLAZA GALERIAS. Esta plaza comenzó originalmente a ser construida como PLAZA HEMISFERIA, teniendo como plan tener tiendas departamentales de JC PENNEY y EL PALACIO DE HIERRO. En 1994, se produjo una crisis económica llamada por muchos como “El Error de Diciembre”. Esta crisis tuvo efectos internacionales y se propagó a otros países de Latinoamérica conociéndose esto como el “Efecto Tequila”. Como ocurrió con muchos otros negocios del país, el proyecto de PLAZA HEMISFERIA no se concluyó y esto ocasionó que el inmueble permaneciera construido a medias y abandonado hasta el año de 2003, fecha en la que se inauguró como PLAZA GALERÍAS. Por las largas filas para ingresar a la plaza y lo lleno de su estacionamiento, especialmente en el mes de diciembre, actualmente los TAPATÍOS nos preguntamos satíricamente: “¿dónde quedó la crisis?”

PLAZA GALERÍAS tiene una tienda departamental llamada LIVERPOOL. De acuerdo al sitio web de la tienda, los orígenes de esta tienda departamental se remontan a 1847, cuando un joven francés avecindado en México llamado Jean-Baptiste Ebrard instala un cajón dedicado a la venta de ropa en el centro de la CIUDAD DE MÉXICO.

La segunda mitad del s.XIX vio nacer a nivel mundial una tendencia comercial de venta a crédito en tiendas departamentales dando origen a nombres muy: PRINTEMPS, HARROD’S, BLOOMINGDALE’S. Siguiendo esta tendencia mundial, franceses avecindados en México siguieron los mismos pasos con sus tiendas que con el paso del tiempo se convirtieron en los actuales almacenes LIVERPOOL, EL PALACIO DE HIERRO y FABRICAS DE FRANCIA. En GUADALAJARA hubo algunas otras tiendas departamentales que fueron abiertas de manera similar, pero que desafortunadamente no sobrevivieron hasta nuestros días: FAVIER, EL NUEVO PARIS y ALMACENES LA CIUDAD DE MÉXICO.

La tienda departamental EL NUEVO PARIS es recordada por algunas personas de edad como “una tienda muy bonita que iluminaba la calle con sus aparadores”. A decir por una foto de 1967 del centro de GUADALAJARA publicada por la revista National Geographic, esto no es más que la verdad. Esta tienda se encontraba en el actual EDIFICIO LUTECIA, en la PLAZA UNIVERSIDAD. El nombre del edificio refleja el origen francés de sus antiguos dueños.

Al término de la guerra de INDEPENDENCIA Mexicana, iniciada el 16 de Septiembre de 1810 y consumada en 1821 con la firma de los tratados de Córdoba, México entró en un periodo de ajuste político, social y económico para formar una naciente república. Es durante este momento, a mediados del s.XIX, que se dan varios hechos importantes en la historia del país. Entre ellos, nos referimos específicamente a la Primera y Segunda Intervenciones Francesas, en 1838 y 1862. Aparentemente hubo una Tercera Intervención Francesa no reconocida por la historia oficial, donde la influencia no se dio a través de las armas sino a través de la moda y el deporte.

De acuerdo a varios sitios web de seguidores del equipo, fue en 1904 que dos personajes de negocios de la ciudad de GUADALAJARA, el francés Calixto Gas y el belga Edgar Everaert, dueño el uno y proveedor el otro de ALMACENES LA CIUDAD DE MEXICO, tuvieron el deseo de formar un equipo de futbol. De este simple deseo nació el equipo de futbol CLUB GUADALAJARA. Las “CHIVAS RAYADAS” es quizá uno de los equipos más famosos no solo de México sino del mundo. De sus orígenes franceses y belgas solo quedan los colores de su uniforme -azul, blanco y rojo de la bandera francesa- y el diseño a rayas de su camisa – bandas rojas y blancas de la bandera de Brujas, Bélgica.

We are now in front of GALERIAS MALL. This mall originally started to be built as HEMISFERIA MALL, with plans for department stores by JC PENNEY and EL PALACIO DE HIERRO. In 1994, a financial crisis broke in México, dubbed by many the “December Mistake”. This crisis had international effects and spread to other Latin-American countries, becoming this known as the “TEQUILA Effect”. As with many other businesses of the country, the project of HEMISFERIA MALL was not finished and the building remained half-built and abandoned until 2003, when it was opened as GALERÍAS MALL. For the long car lines to get in and the full parking, especially during December, TAPATÍOS ask themselves tongue-in-cheek, “where is the crisis?”

PLAZA GALERIAS now has a department store called LIVERPOOL. According to the store web site, the origins of this department store date back to 1847, when a young Frenchman living in México called Jean-Baptiste Ebrard installed a street stall dedicated to selling clothes in downtown MEXICO CITY.

The second half of the twentieth century witnessed the worldwide rise of a commercial trend of credit sales in department stores giving birth to well-known names: PRINTEMPS, HARROD’S, BLOOMINGDALE’S. Following this world trend, Frenchmen living in México followed the same steps with their stores that in time became the present day LIVERPOOL, EL PALACIO DE HIERRO and FABRICAS DE FRANCIA. In GUADALAJARA, there were some other department stores that were opened in a similar way, but which unfortunately do not remain today: FAVIER, EL NUEVO PARIS and ALMACENES CIUDAD DE MEXICO.

The department store EL NUEVO PARIS “NEW PARIS” is remembered by some of our elders as “a pretty store that illuminated the street with the lights of their windows”. This seems a true statement as we can tell by some pictures of downtown GUADALAJARA published by National Geographic Magazine in 1967. This store was in present day LUTECIA BUILDING, at the UNIVERSITY SQUARE. The name of the building reflects the French origin of their former owners.

By the end of the Mexican Independence war, started on September 16, 1810 and finished in 1821 with the signing of the Cordoba treaties, México underwent a period of political, social and financial adjustment to form a new republic. It is during this time, by mid nineteenth century, that several important milestones occurred. Among them, we talk specifically of the First and Second French Invasions, in 1838 and 1862. Apparently, there was a Third Invasion not recorded by official history, where the influence was not by the guns but through fashion and sport.

According to several fan web sites, it was in 1904 that two businessmen living in GUADALAJARA, the Frenchman Calixto Gas and the Belgian Edgar Everaert, owner the first and supplier the later of ALMACENES LA CIUDAD DE MÉXICO, had the desire to assemble a soccer football team. From this simple wish it was born the soccer team CLUB GUADALAJARA. The “CHIVAS RAYADAS” (“Stripped goats”) is maybe one of the most famous teams not only in México but in the world. From its French and Belgian origins only the colors of the uniform remain –blue, white and red of the French flag- and the stripes design of their shirts – red and white bands after the Brugges, Belgium flag.

Contrary to its origins, today no French or Belgian could anymore be a part of CHIVAS RAYADAS, as it has become the tradition that only Mexican players can be in this team.

By the time we are done with lunch, now walking along Vallarta avenue, we find a heavy traffic and some buses with youngsters on

GUADALAJARA OCULTA A LA VISTA

GUADALAJARA HIDDEN FROM SIGHT

Contrario a sus orígenes, hoy en día ningún francés o belga puede ya formar parte de las CHIVAS RAYADAS, puesto que la tradición actual es que solamente jugadores mexicanos pueden jugar en el equipo. Al terminar de comer, caminando por la Avenida Vallarta nos topamos con un tráfico intenso y algunos autobuses con jóvenes en sus techos, unos con banderas azules, blancas y rojas y otros con banderas de colores azul y amarillo. Nos enteramos que hoy juegan en el ESTADIO OMNILIFE las CHIVAS RAYADAS contra su contrincante principal, el equipo del Club América de la CIUDAD DE MÉXICO. Los ánimos parecen estar calientes, a decir por la gritería y timbres de claxon. No sabemos cuál fue el verdadero origen del conflicto, pero pensamos que podría tratarse de un plagio. Aunque las CHIVAS RAYADAS usan colores europeos en sus uniformes, los colores oficiales del estado de JALISCO son el azul y el oro, que se confunden con los colores del uniforme del equipo visitante. Los goles dirán si tal afrenta será vengada o no.	their roofs, some of them waving blue, white and red flags and some others in blue and yellow. We find out that today in the OMNILIFE STADIUM the CHIVAS RAYADAS will hold a match against their main adversary, the team from America Club from MEXICO CITY. The air feels heavy with rivalry, as we can tell by the shouting and the honking of horns. We do not know which was the true origin of the conflict, but we make a guess that it could be because of piracy. Even though CHIVAS RAYADAS use European colors in their uniforms, the official colors of the state of JALISCO are blue and gold, which are easily mistaken with the colors of the uniform of the visiting team. The final score will tell if this damage will be avenged or not.
--	--